

# EL LLENGUATGE

3/XI/1976

## Sense article neutre

No fa gaire assenyalàvem la impropietat de voler adaptar al català, calcant-la, una expressió tan característica del castellà com «en lo sucesivo», cosa que originava un resultat tan destestable com «en el successiu». L'única cosa que s'ha tingut en compte, en aquesta adaptació, és la inexistència, en català, de l'article neutre «lo», però és clar que amb això no n'hi ha prou. En aquests casos cal pensar que la nostra solució ha anat per un altre camí: d'ara endavant, certament ben allunyada de «en lo sucesivo», però habitual en tota expressió espontània. Un altre cas semblant, al qual creiem també haver-nos referit, és «de lo contrario», que tenint, només en compte el problema de l'article neutre hom transforma en «del contrari», negligint així l'adverbi altrament o la solució, més habitual, per mitjà del conjunt si no, que escrivim seguit d'una cosa: Aneu-hi ben recomanats: si no, ben poc cas us faran.

Podríem afegir, sense cap propòsit exhaustiu, un parell més de casos semblants, als que acabem de retreure: «por lo general» i «lo suficiente» (o «lo bastante»). També quan es tracta de traduir aquestes expressions al català, o quan, redactant directament en la nostra llengua es tenen mentalment presents aquests models, s'intenta de trobar-ne les equivalències tenint, com a única preocupació, la inexistència de «lo» neutre. I, indefectiblement, es va a parar a «pel general» i «el suficient», que són solucions tan inadmissibles com innecessàries. Però també en aquests casos les solucions adequades són tan senzilles com habituals i conegudes: en general (o generalment) i prou (o suficientment): En general (o generalment) s'equivoquen en els mateixos casos. No eren prou honrats. Ho havia considerat suficientment fàcil de decidir-s'hi.

ALBERT JANE